



MF 27/28

de	Gebrauchsanweisung
en	Operating instructions
fr	Mode d'emploi
it	Istruzione d'uso
es	Instrucciones de manejo
pt	InSTRUçõES de utilização
nl	Gebruiksaanwijzing
dk	Brugsanvisning
no	Bruksanvisning
fi	Käyttöohje
sv	Bruksanvisning
tr	Kullanma Kılavuzu
el	Οδηγίες χρήσης
pl	Instrukcja użytkowania
ru	Инструкция по эксплуатации
cs	Návod k obsluze
hu	Szerelési útmutató
hr	Upute za uporabu

de	4
en	5
fr	5
it	12
es	13
pt	13
nl	20
dk	21
no	21
fi	28
sv	29
tr	29
el	36
pl	37
ru	37
cs	44
hu	45
hr	45

Transferwagen für den Transport von Beladungswagen

 Nach Abschluss der Beladung des Reinigungs- u. Desinfektionsautomaten müssen kontaminierte Flächen des Transferwagens mit einem geeigneten Desinfektionsmittel einer Flächendesinfektion unterzogen werden.

Nationale Empfehlungen sind zu beachten.

In Deutschland sollen in der Routine Mittel der VAH-Liste (Verbund allgemeiner Hygiene e.V.) verwendet werden.

Mit dem Miele Transferwagen können Beladungswagen vom Vorbereitungsbereich zum Reinigungs- und Desinfektionsautomaten und von diesem zum Kontroll- und Packtisch transportiert werden.

Die Höheneinstellung des Transferwagens erfolgt durch den Miele Kundendienst.

Die Höhe muss so eingestellt sein, dass die Andockvorrichtungen von Transferwagen und Reinigungs- und Desinfektionsautomat ineinander greifen.

Die Transportrollen auf dem Transferwagen und im Reinigungs- und Desinfektionsautomaten sollen dabei auf gleicher Höhe liegen, damit die Beladungswagen leicht zu verschieben sind.

Transfer trolley for transporting mobile units

 After loading the washer-disinfector contaminated surfaces on the transfer trolley must be treated using a suitable disinfecting agent which complies with national health and safety regulations.

The Miele transfer trolley can be used to transport mobile units from the preparation area to the washer-disinfector, and then from the washer-disinfector to the checking and packing table.

The height of the transfer trolley can be adjusted. This must be carried out by Miele Service.

The height should be set so that the docking mechanism on the transfer trolley and the washer-disinfector connect properly.

The rollers on the transfer trolley and in the washer-disinfector should be at the same height so that the mobile units can be transferred easily from one to the other.

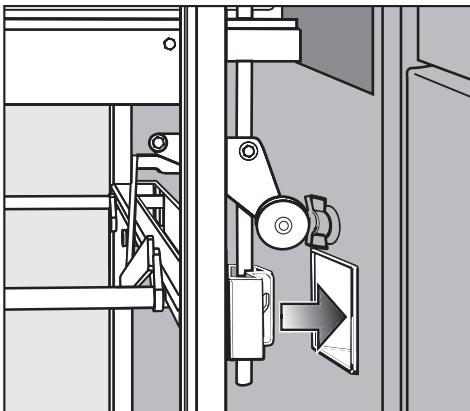
Chariot de transfert pour le chariot de transport et de chargement

 A la fin du chargement du laveur-désinfecteur, les surfaces contaminées du chariot de transfert doivent être désinfectées à l'aide d'un produit adapté.

Les recommandations nationales en termes d'hygiène et de sécurité doivent être respectées.

Le chariot Mieletransfert permet de transporter des chariots de chargement de la zone de préparation vers le laveur-désinfecteur et de celui-ci à la table de contrôle et d'emballage.

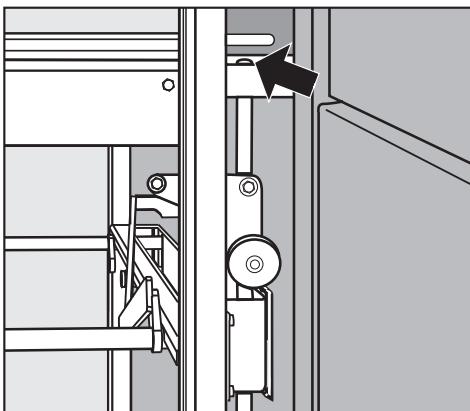
Le réglage en hauteur du chariot de transfert se fait par le SAV Miele. La hauteur doit être réglée de manière à ce que les dispositifs d'accrochage du convoyeur et du laveur-désinfecteur s'agrippent l'un dans l'autre. Les roulettes de transport sur le convoyeur et dans le laveur-désinfecteur doivent être à la même hauteur afin que le chariot de chargement soit facile à déplacer.



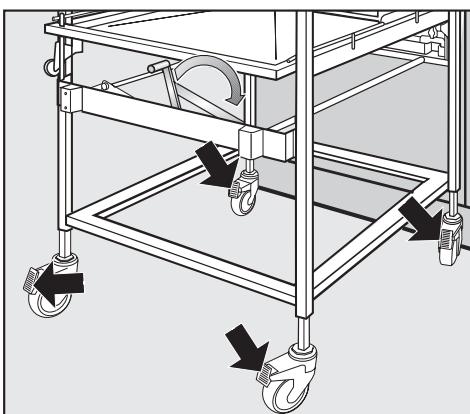
Transferwagen andocken

Die Serviceklappe des Reinigungs- und Desinfektionsautomaten muss fest verriegelt sein.

- Den Transferwagen an die Andockvorrichtung des Reinigungs- und Desinfektionsautomaten ankuppeln.



Die Transportsicherung löst sich automatisch.



- Den Verriegelungshebel nach rechts schwenken.
Die feste Verbindung von Reinigungs- und Desinfektionsautomaten und Transferwagen prüfen!
- Die Laufrollen feststellen.

Coupling the transfer trolley

 The service panel on the washer-disinfector must be securely locked.

- Couple the trolley to the docking mechanism on the washer-disinfector.

The transport safety catch releases itself automatically.

- Swing the locking lever over to the right.
Check that the trolley is securely connected to the washer-disinfector.
- Secure the brakes on the castors.

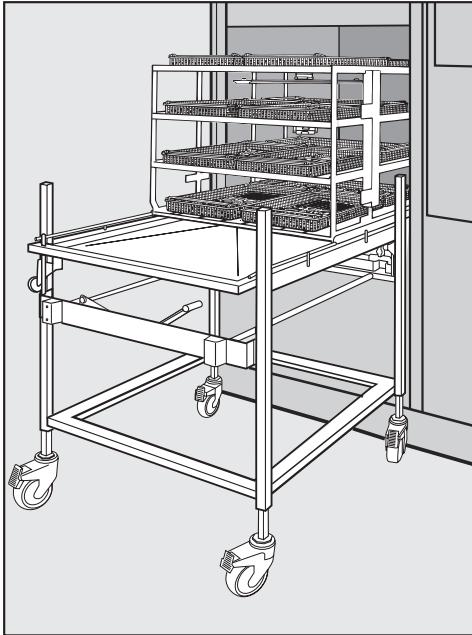
Couplage du chariot de transfert

 La trappe de service du laveur-désinfecteur doit être verrouillée.

- Raccordez le chariot de transport au dispositif de couplage du laveur-désinfecteur.

La sécurité transport se défait automatiquement.

- Tournez le levier de verrouillage vers la droite.
Vérifiez que le chariot et le laveur-désinfecteur sont correctement fixés l'un à l'autre !
- Bloquez les roulettes.



- Den Beladungswagen vom Transferwagen in den Spülraum schieben.

Transferwagen abkoppeln

- Die Tür öffnen.
- Den Beladungswagen aus dem Spülraum auf den Transferwagen ziehen.
- Den Verriegelungshebel nach links schwenken und die festgestellten Laufrollen lösen.

Die Sicherung des Beladungswagens erfolgt automatisch, sobald der Transferwagen von dem Reinigungs- und Desinfektionsautomaten abgekoppelt wird.

- Roll the mobile units from the transfer trolley into the wash cabinet.

Disconnecting the transfer trolley

- Open the door.
- Roll the mobile units out of the wash cabinet onto the transfer trolley.
- Swing the locking lever back over to the left, and release the castors.

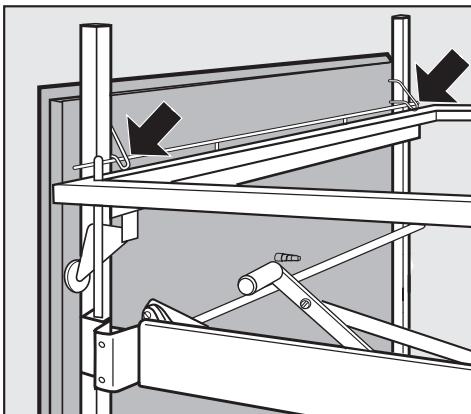
The safety catch on the mobile unit will release itself automatically when the transfer trolley is disconnected from the washer-disinfector.

- Poussez le chariot de chargement du chariot de transfert dans la cuve.

Couplage du chariot de transfert

- Ouvrez la porte.
- Retirez le chariot de chargement de la cuve et placez-le sur le chariot de transfert.
- Poussez le levier de verrouillage vers la gauche et défaites les roulettes bloquées.

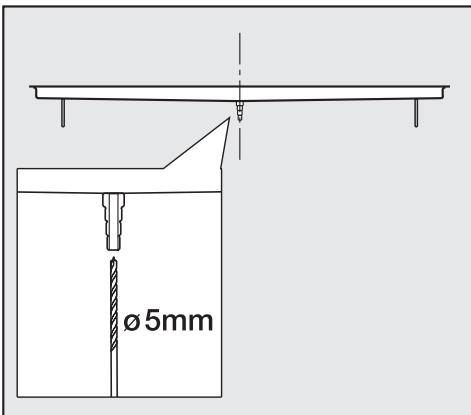
La sécurisation du chariot de chargement se fait automatiquement, à partir du moment où le chariot de transfert n'est plus couplé au laveur-désinfecteur.



Reinigung

Die Auffangschale des Transferwagens ist abnehmbar. Sie kann mit den Haken an ihrer Unterseite seitlich an den Transferwagen gehängt werden.

Bei maschineller Reinigung/ Desinfektion des Transferwagens sammelt sich in der Auffangschale kein Wasser und sie wird besser vom Spülsystem gereinigt.



Abflussstutzen

Ein Anschlussstutzen für einen Ablaufschlauch ist in der Mitte der Auffangschale vorhanden.

Bevor dieser Anschlussstutzen verwendet werden kann, muss die Abflussöffnung in der Auffangschale aufgebohrt werden.

Dazu einen Bohrer mit Ø 5 mm verwenden.

 Die Öffung der Bohrung unbedingt entgraten und Korrosionsschutzmaßnahmen durchführen!

Cleaning

The tray on the transfer trolley is removable, and can be hung by the hooks underneath the tray on the side of the transfer trolley.

This prevents water collecting in the tray and ensures the tray gets thoroughly cleaned if the trolley is cleaned/disinfected in a trolley washer.

Drain connection

A connector for a drain hose is provided in the middle of the tray. Before this can be used, a drainage hole needs to be drilled in the tray.

Use a Ø 5 mm drill bit to do this.

 The hole will need to be smoothed and treated with a rust inhibitor.

Nettoyage

Le bac collecteur du chariot de transfert est facile à retirer. Il peut être accroché sur le côté du chariot de transfert grâce à un crochet sur sa face inférieure.

En cas de traitement / désinfection en machine du chariot de transfert, il n'y a pas de stockage d'eau dans le bac et il sera mieux nettoyé par le système de lavage.

Raccords de vidange

Un raccord de vidange pour un tuyau de vidange se trouve au milieu du bac collecteur.

Avant que ce raccord puisse être utilisé, l'ouverture d'évacuation dans le bac collecteur doit être percée.

Utiliser pour cela une perceuse à Ø 5mm.

 L'ouverture de la percée doit être ébarbée et des mesures anticorrosives prises !

Carrello di trasporto per carrelli di carico



Al termine delle operazioni di carico del termodisinfettore sottoporre a disinfezione le superfici contaminate del carrello di trasporto con un idoneo prodotto disinfettante. Osservare le vigenti disposizioni di legge in materia.

Con il carrello di trasporto Miele è possibile trasportare carrelli di carico dalla zona di preparazione ai termodisinfettori e da questi al tavolo di controllo e confezionamento.

La regolazione in altezza del carrello di trasporto è a cura del servizio di assistenza tecnica autorizzata Miele.

L'altezza deve essere regolata in modo tale, che i dispositivi di aggancio del carrello di trasporto e del termodisinfettore si incastrino.

Le rotelle del carrello di trasporto e del termodisinfettore devono essere alla stessa altezza, in modo da manovrare con facilità il carrello di carico.

Carro Miele-Transfer para el transporte de carros de carga

⚠ Una vez se ha terminado de cargar la termodesinfectora se deberá someter las superficies contaminadas del carro Miele-Transfer a un proceso de esterilización con un producto desinfectante apropiado. Se deberán tener en cuenta las recomendaciones nacionales al respecto. En Alemania se utilizan los productos para la desinfección rutinaria de la lista VAH (Unión para la higiene general).

Con el carro Miele-Transfer se pueden transportar carros de carga del área de preparación a la termodesinfectora y de ésta a la mesa de control y de embalar.

El ajuste en altura del carro Miele-Transfer se lleva a cabo a través del Servicio Post-Venta de Miele. La altura del carro Miele-Transfer debe ajustarse de tal forma que los dispositivos de acoplamiento para el carro de la cinta de transporte y la termodesinfectora queden enganchados. Los rodillos de transporte del carro Miele-Transfer y de la termodesinfectora deberán estar a la misma altura para que sea fácil reubicar los carros de carga.

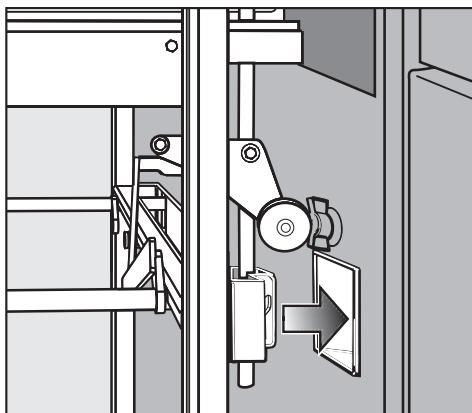
Carro de transferência para transporte de carros de carga

⚠ Após a conclusão do processo de carga da máquina de lavar e desinfectar é necessário efectuar a desinfecção das superfícies contaminadas do carro de transferência utilizando um produto desinfectante apropriado. Utilizar produtos desinfectantes que cumpram as normas nacionais de saúde e normas de segurança.

O carro de transferência permite efectuar o transporte dos carros de carga até à máquina de lavar e desinfectar e desde a máquina até à mesa de controle e embalagem do material.

O ajuste em altura do carro de transferência é realizada pelo serviço Miele. A altura deve ser ajustada de modo que os dispositivos de acoplamento do carro de transferência e da máquina de lavar e desinfectar encaixem uns nos outros.

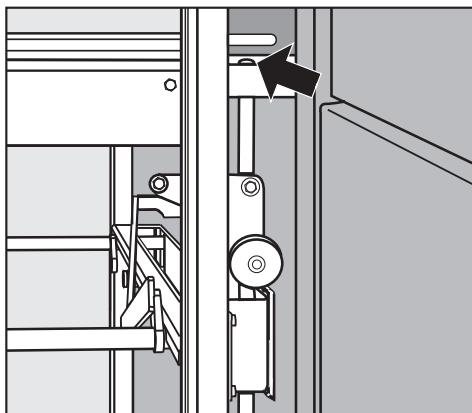
As rodas de transporte no carro de transferência e na máquina de lavar e desinfectar devem estar à mesma altura para que o carro de carga seja fácil de deslizar.



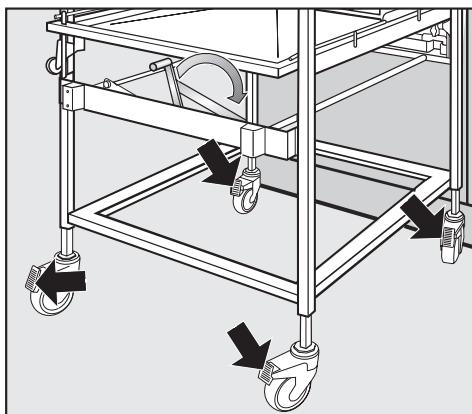
Agganciare il carrello di trasporto

 Lo sportellino di servizio del termodisinfettore deve essere bloccato.

- Accoppiare il carrello di trasporto al dispositivo di aggancio del termodisinfettore.



La sicurezza di trasporto si sgancia automaticamente.



- Abbassare la leva di bloccaggio verso destra.

Accertarsi che il termodisinfettore e il carrello di trasporto siano agganciati saldamente.

- Bloccare le ruote.

Acople el carro Miele-Transfer

 La tapa de servicio de la termodesinfectora deberá estar bien bloqueada.

- Acople el carro Miele-Transfer en el dispositivo de acoplamiento de la termodesinfectora.

El seguro de transporte se suelta automáticamente.

- Gire la palanca de bloqueo hacia la derecha.
¡Compruebe que la termodesinfectora y el carro Miele-Transfer se encuentran bien unidos!
- Fije las ruedas.

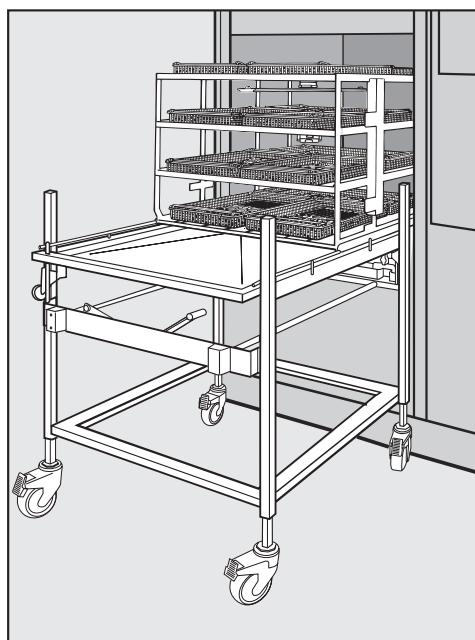
Acoplar o carro de transferência

 A tampa de inspecção da máquina de lavar e desinfectar deve estar bloqueada.

- Acoplar o carro de transferência ao dispositivo de acoplamento da máquina de lavar e desinfectar.

A segurança de transporte solta-se automaticamente.

- Rodar a alavanca de bloqueio para a direita.
Verificar se o acoplamento entre o carro e a máquina de lavar e desinfectar está efectuado correctamente.
- Bloquear todas as rodas.



- Spingere il carrello di carico dal carrello di trasporto nella vasca di lavaggio.

Sganciare il carrello di trasporto

- Aprire lo sportello.
- Tirare il carrello di carico dalla vasca di lavaggio sul carrello di trasporto.
- Abbassare la leva di bloccaggio verso sinistra e sbloccare le ruote.

La sicurezza del carrello di carico scatta automaticamente quando il carrello di trasporto viene sganciato dal termo-disinfettore.

- Deslice el carro de carga del carro Miele-Transfer en el tanque.

Desenganche el carro Miele-Transfer.

- Abra la puerta.
- Retire el carro de carga del tanque del carro Miele-Transfer.
- Gire la palanca de bloqueo hacia la izquierda y suelte los rodillos fijos.

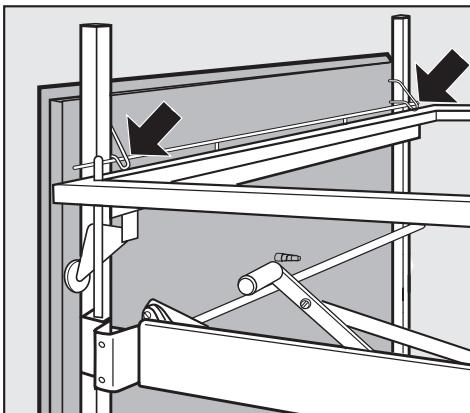
El carro de carga se asegura automáticamente en cuanto el carro Miele-Transfer se desengancha de la termodesinfectora.

- Deslizar o carro de carga do carro de transferência para o interior da máquina.

Desacoplar o carro de transferência

- Abrir a porta.
- Retirar o carro de carga do interior da máquina deslizando-o para cima do carro de transferência
- Rodar a alavanca de bloqueio para a esquerda e desbloquear as rodas do carro tranferência.

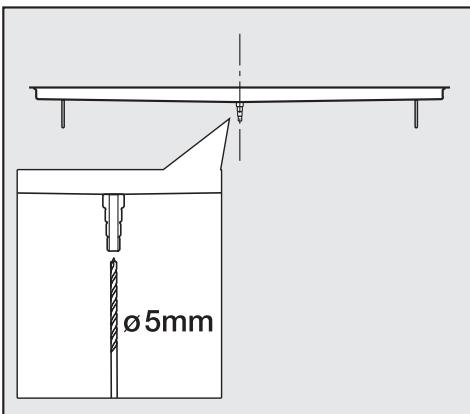
A segurança de fixação do carro de carga actua automática logo que o carro de transferência seja desacoplado da máquina de lavar e desinfectar.



Lavaggio

La vaschetta di raccolta del carrello di trasporto è estraibile. Può essere fissata a lato del carrello di trasporto con i ganci sulla parte inferiore.

Nel corso del lavaggio/della disinfezione in macchina del carrello di trasporto l'acqua non si raccoglie nella vaschetta di raccolta e questa viene quindi pulita meglio nella fase di risciacquo.



Bocchettone di scarico

Al centro della vaschetta di raccolta è situato un bocchettone di allacciamento per applicare un tubo di scarico.

Prima di utilizzare il bocchettone di allacciamento, realizzare il foro di deflusso nella vaschetta di raccolta.

Per praticare il foro utilizzare un trapano con punta di Ø 5 mm.

Si consiglia di rimuovere le bave intorno all'apertura del foro e di trattare l'area con anticorrosivi.

Limpieza

La bandeja recogedora del carro Miele-Transfer es desmontable. Se puede colgar con los enganches de su parte inferior lateral en el carro Miele-Transfer.

En la limpieza y desinfección del carro Miele-Transfer no se acumula agua en la bandeja recogedora y ésta se limpiará mejor en el sistema de lavado.

Soportes de salida

Hay un manguito para la manguera de desagüe en medio de la bandeja recogedora.

Antes de poder utilizar este manguito, será necesario taladrar el orificio de salida en la bandeja recogedora.

Para ello utilice un taladro con Ø 5 mm.

 ¡Es imprescindible desbarbar el orificio y llevar a cabo medidas de protección anticorrosión!

Limpeza

O tabuleiro do carro de transferência é amovível. Este pode ser pendurado através dos ganchos de fixação no lado lateral do carro de transferência.

Desta forma, ao proceder à lavagem/desinfecção do carro de transferência a água não fica acumulada e a lavagem é mais eficaz.

Ligaçāo para escoamento

Ao centro do tabuleiro existe um dispositivo para ligar a mangueira de esgoto. Antes de poder utilizar este encaixe é necessário perfurar a abertura no tabuleiro.

Para esse fim utilize uma broca com Ø 5 mm.

 Limpe o orifício perfurado removendo as limalhas e proceda às medidas para evitar a corrosão!

Transferwagen voor be- en ontladen

 Na het beladen van de reinigings- en desinfectieautomaat moeten de gecontamineerde oppervlakken van de transferwagen worden gedesinfecteerd. Hiervoor moet een geschikte oppervlakte desinfectiemethode worden toegepast. Neem alle relevante voorschriften in acht. Gebruik voor de dagelijkse routine altijd geschikte desinfectiemiddelen.

Met de transferwagen kunt u wagens met spoelgoed van de voorbereidingsruimte naar de reinigings- en desinfectieautomaat transporteren en vandaar naar de controle- en verpakkingstafel.

De hoogte van de transferwagen moet door Miele worden ingesteld. De hoogte moet zo worden ingesteld dat de koppelmechanismen van de transferwagen en de reinigings- en desinfectieautomaat in elkaar grijpen. De transportrollen van de transferwagen en de reinigings- en desinfectieautomaat moeten zich op dezelfde hoogte bevinden, zodat u de wagens met het spoelgoed gemakkelijk kunt verschuiven.

da

no

Transportvogn til transport af mobile units

 Efter afsluttet fyldning af rengørings- og desinfektionsmaskinen skal der foretages en fladedesinfektion med et egned desinfektionsmiddel af de kontaminerede flader på transportvognen.

Følg gældende nationale regler.

Miele transportvognen kan anvendes til transport af mobile units fra forberedelsesområdet ind i rengørings- og desinfektionsmaskinen og herfra til kontrol- og pakkebordet.

Højdeindstillingen på transportvognen foretages af Miele Teknisk Service. Højden skal indstilles, så låseanordningerne på transportvognen og rengørings- og desinfektionsmaskinen forbindes korrekt.

Transporthjulene på transportvognen og i rengørings- og desinfektionsmaskinen skal være samme højde, så mobile unitten nemt kan skubbes ind/ud.

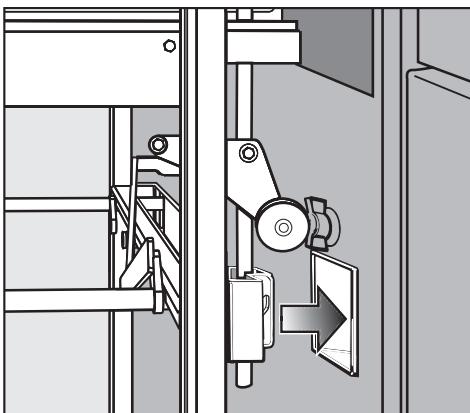
Tilførselstralle for inn- og utlasting av vogner

 Etter at vognen er skjøvet inn i rengørings- og desinfeksjonsautoma-ten, må kontaminerte flater på tilførselstrallen desinfiseres med et egned desinfeksjonsmiddel som er godkjent av Statens legemiddelverk.

Ved hjelp av Mieles tilførselstralle for inn- og utlasting kan vognene transpor-teres fra klargjøringsområdet til rengørings- og desinfeksjonsautoma-ten og fra denne til bordet der utensile-ne kontrolleres og ryddes bort.

Innstilling av høyden på tilførselstrallen må utføres av Mieles serviceavdeling eller annet Miele-autorisert personell. Høyden må være innstilt slik at inn- og utføringsinnretningene på tilførselstrallen og rengjørings- og desinfeksjonsautoma-ten griper inn i hverandre.

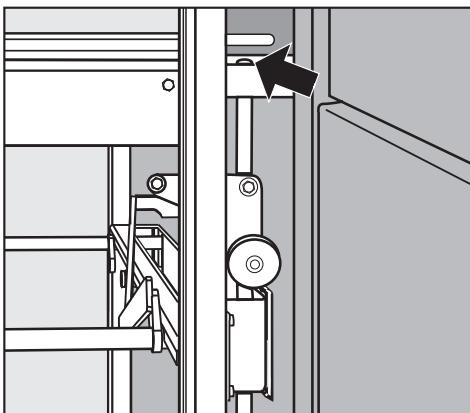
Transporthjulene på tilførselstrallen og i rengjørings- og desinfeksjonsautoma-ten må være i samme høyde, slik at vognen er lett å skyve.



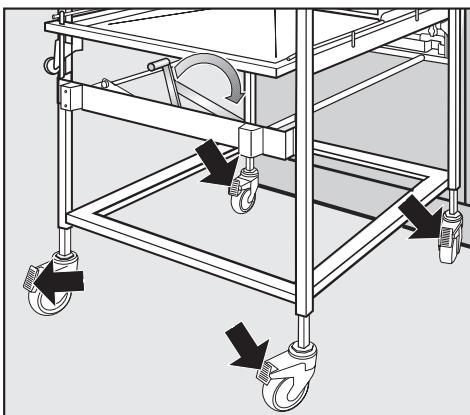
Transferwagen aankoppelen

⚠ Het inspectiepaneel van de reinigings- en desinfectieautomaat moet vergrendeld zijn.

- Koppel de transferwagen aan de reinigings- en desinfectieautomaat (zie afbeelding).



De transportbeveiliging gaat automatisch omlaag.



- Zwenk de vergrendelingshendel naar rechts.
Controleer of de transferwagen goed met de automaat verbonden is.
- Zet de loopwielen vast.

da

no

Transportvognen forbindes

 Serviceklappen på rengørings- og desinfektionsmaskinen skal være lukket fast i.

- Forbind transportvognen til låseanordningen på rengørings- og desinfektionsmaskinen.

Transportsikringen løsner sig automatisk.

Koble til tilførselstrallen

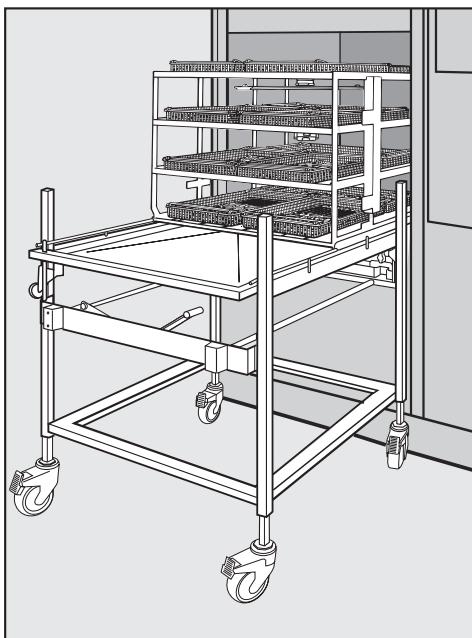
 Serviceluken på rengjørings- og desinfeksjonsautomaten må være godt lukket.

- Koble tilførselstrallen til inn- og utføringsinnretningen på rengjørings- og desinfeksjonsautomaten.

Transportsikringen frigjøres automatisk.

- Drej låsehåndtaget mod højre.
Kontroller, at transportvognen er fast forbundet til rengørings- og desinfektionsmaskinen!
- Fikser hjulene.

- Sving låsespaken mot høyre.
Kontroller at tilførselstrallen og rengjørings- og desinfeksjonsautomaten er festet ordentlig til hverandre.
- Lås løpehjulene.



- Schuif de wagen met het spoelgoed van de transferwagen in de spoelruimte.

Transferwagen loskoppelen

- Open de deur.
- Trek de wagen met het spoelgoed uit de spoelruimte op de transferwagen.
- Zwenk de vergrendelingshendel naar links en ontgrendel vervolgens de loopwielen.

De wagen met het spoelgoed wordt automatisch beveiligd, zodra de transferwagen van de automaat wordt losgekoppeld.

da

- Skub mobile unitten fra transportvognen ind i rengøringsbeholderen.

no

- Skyv vognen fra tilførselstrallen og inn i vaskekammeret.

Transportvognen frakobles

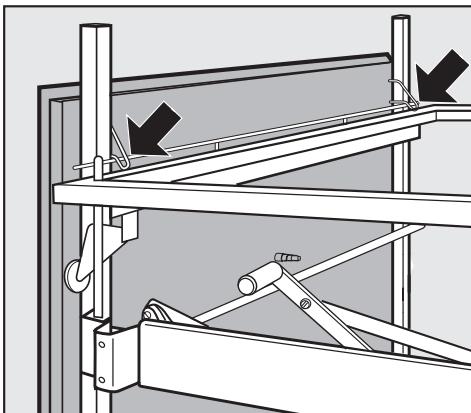
- Åbn døren.
- Træk mobile unitten ud af rengøringsbeholderen ud på transportvognen.
- Drej låsehåndtaget til venstre, og løsn de fikserede hjul.

Sikring af mobile unitten sker automatisk, så snart transportvognen frakobles fra rengørings- og desinfeksjonsmaskinen.

Koble fra tilførselstrallen

- Åpne døren.
- Trekk vognen ut av vaskekammeret og ut på tilførselstrallen.
- Sving låsespaken til venstre og lås opp løpehjulene.

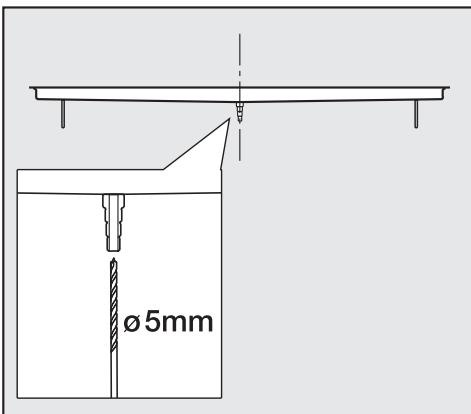
Vognen sikres automatisk, så snart tilførselstrallen kobles fra rengørings- og desinfeksjonsautomaten.



Reiniging

U kunt de opvangschaal van de transferwagen verwijderen. U kunt de schaal met de haken aan de onderkant aan de zijkant van de transferwagen hangen.

Bij machinale reiniging/desinfectie van de transferwagen blijft nu geen water in de opvangschaal staan en wordt de schaal beter gereinigd.



Afvoertuit

In het midden van de opvangschaal bevindt zich een aansluituit voor een afvoerslang.

Voordat u deze tuit kunt gebruiken, moet de afvoeropening in de opvangschaal worden opengeboord.

Gebruik hiervoor een boor met Ø 5 mm.

 Maak het boorgat beslist braamvrij en neem anti-corrosie-maatregelen!

da

no

Rengøring

Transportvognens opsamlingsramme kan tages af. Den kan hænges på siden af transportvognen med krogene på undersiden.

Ved maskinel rengøring/desinfektion af transportvognen samler der sig intet vand i opsamlingsrammen, og den rengøres bedre.

Afløbsstudser

Der er anbragt en tilslutningsstuds til en afløbsslange i midten af afløbsrammen. Inden denne tilslutningsstuds kan anvendes, skal der bores en udløbsåbning i afløbsrammen.

Anvend et bor Ø 5 mm.

 Åbningen i hullet skal slydes og beskyttes mod korrosionsangreb!

Rengjøring

Oppsamlingsskålen til tilførselstrallen er avtakbar. Den kan henges på siden av tilførselstrallen ved hjelp av krokene på undersiden.

Når tilførselstrallen rengjøres/desinfiseres maskinelt, vil det ikke samle seg vann i oppsamlingsskålen og trallen blir dermed bedre rengjort.

Avløpsstuss

I midten av oppsamlingsskålen finnes det en avløpsstuss for avløpsslange. Før denne avløpsstussen tas i bruk, må avløpsåpningen i oppsamlingsskålen bores opp.

Bruk et bor med Ø 5 mm.

 Avgrader det borede hullet med en gang og gjennomfør en antirustbehandling!

Kuljetusvaunu pesuvaunujen kuljetukseen



Kun puhdistus- ja desinfointiautomaatti on täytetty, kuljetusvaunun kontaminointuneet pinnat on desinfioitava asianmukaisella pinta-desinfointiaineella.

Noudata kansallisia määräyksiä, jotka koskevat pintojen desinfointia.

Mielien kuljetusvaunun avulla voit siirtää pesuvaunut niiden täytpisteestä puhdistus- ja desinfointiautomaattiin ja vastaavasti konetta tyhjennettäessä siirtää puhtaat pesuvaunut tarkastus- ja pakauspisteeseen.

Kuljetusvaunun korkeudensäätö on jätettävä Miele-huollon tehtäväksi.

Korkeus on säädettävä siten, että kuljetusvaunun ja puhdistus- ja desinfointiautomaatin telakointiosat ottavat kiinni toisiinsa.

Kuljetusvaunun ja puhdistus- ja desinfointiautomaatin siirtorullien on tultava samalle korkeudelle, jotta pesuvaunuja voidaan siirtää vaivattomasti koneeseen ja pois koneesta.

Transfervagn för transport av vagnar

 Efter att diskdesinfektorn har las-tats måste kontaminerade ytor på transfervagnen ytdesinficeras med lämpligt desinfektionsmedel. Nationella riktlinjer och råd ska följas. (I Tyskland ska i allmänhet medel på VAH-listan (Verbund für angewandte Hygiene) brukas.)

Med Mieles transfervagn kan vagnar transportereras från förberedningen till diskdesinfektorn och sedan från denna till kontroll och förpackning.

Höjdinställning av transfervagnen utförs av Miele service. Höjden måste vara inställt så att transportbandens och diskdesinfektorns dockningsanordningar kopplar i varandra.

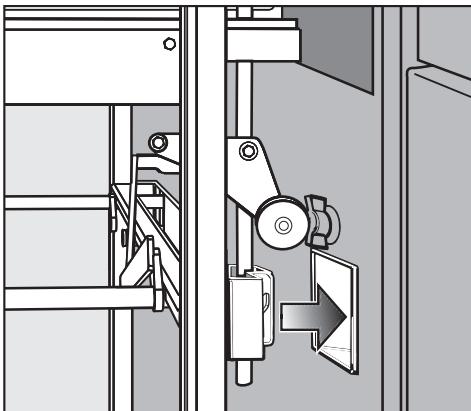
Transportrullarna på transportbandet och i diskdesinfektorn ska ligga på samma höjd så att vagnarna lätt kan skjutas över.

Mobil Sepetleri Taşımak İçin Transfer Arabası

 Otomatik yıkama- ve dezenfeksiyon makinesi doldurulduktan sonra transfer arabasının mikrop bulaşan kısımları uygun bir dezenfeksiyon maddesi ile temizlenmelidir. Bu konuda yasal önerileri dikkate alınız.

Miele transfer arabası ile mobil sepetler hazırlık tezgahından otomatik yıkama- ve dezenfeksiyon makinesine ve buradan da kontrol ve çalışma tezgahına taşınabilir.

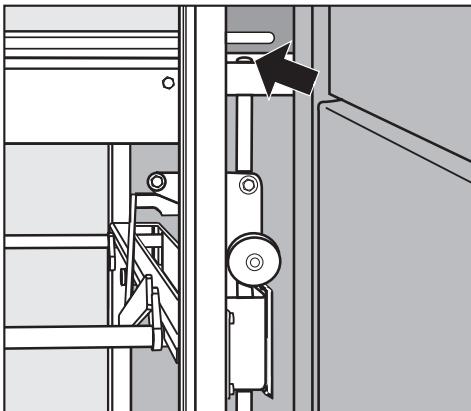
Transfer arabasının yükseklik ayarı Miele yetkili servisleri tarafından yapılır. Yükseklik ayarı yapılrken transfer arabasının bağlantı parçaları ile yıkama ve dezenfeksiyon makinesinin kavrama parçaları iç içe geçebilmelidir. Mobil sepetlerin kolayca içeri sürülebilmesi için transfer arabasının tekerlek yüksekliği makineye uygun bir seviyede ayarlanmalıdır.



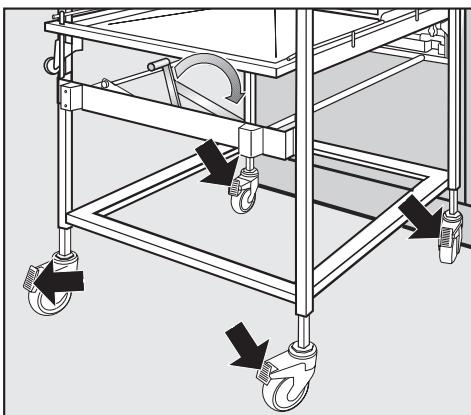
Kuljetusvaunun telakointi

Puhdistus- ja desinfointiautomaatin huoltoluukun on oltava kunnolla lukittuna.

- Kytke kuljetusvaunu kiinni puhdistus- ja desinfointiautomaatin telakointiaukkoihin.



Kuljetustuki aukeaa automaattisesti.



- Käännä lukitusvipua oikealle. Tarkista, että kuljetusvaunu on kunnolla kiinni puhdistus- ja desinfointiautomaatissa!
- Lukitse kuljetusvaunun pyörät.

Docka transfervagnen

 Serviceluckan på diskdesinfektorn måste vara ordentligt spärrad.

- Koppla fast transfervagnen i diskdesinfektorns dockningsanordning.

Transportsäkringen lossnar automatiskt.

Transfer Arabasının Bağlanması

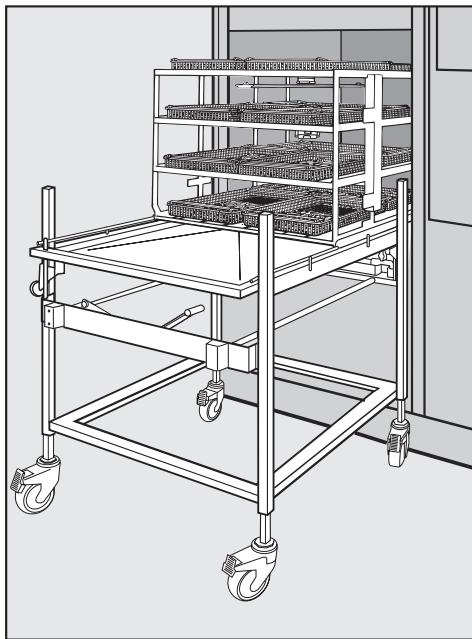
 Yıkama- ve dezenfeksiyon makinesinin servis kapağı sıkı olarak kilitlenmelidir.

- Transfer arabasını yıkama ve dezenfeksiyon makenesinin bağlantı sistemine bağlayınız.

Taşıma kilidi otomatik olarak açılır.

- Vrid låsspaken åt höger.
Kontrollera att diskdesinfektorn och transfervagnen sitter ihop ordentligt!
- Lås fast löphjulen.

- Kilitleme kolunu sağa doğru çeviriniz.
Yıkama- ve dezenfeksiyon makenesinin ve transfer arabasının sıkı bağlantısını kontrol ediniz.
- Tekerlekler sabitlenmelidir.



- Työnnä pesuvaunu kuljetusvaunusta koneen pesutilaan.

Kuljetusvaunun irrottaminen

- Avaa koneen luukku.
- Vedä puhdas pesuvaunu pesutilasta kuljetusvaunuun.
- Käännä lukitusvipua vasemmalle ja avaa kuljetusvaunun pyörien lukitus.

Pesuvaunun kuljetustuki lukkiutuu automatisesti, kun irrotat kuljetusvaunun puhdistus- ja desinfointiautomaatista.

- Skjut in vagnen från transfervagnen in i diskutrymmet.

Koppla loss transfervagnen

- Öppna luckan.
- Dra ut vagnen ur diskutrymmet upp på transfervagnen.
- Vrid låssspaken åt vänster och lås upp löprullarna.

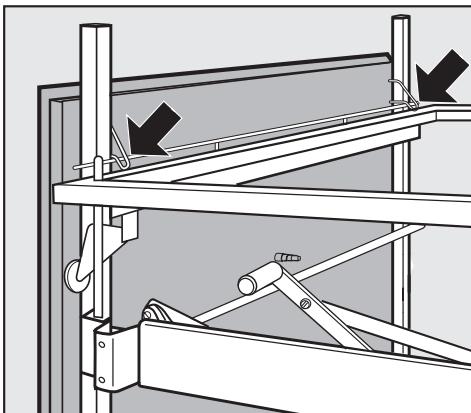
Vagnen säkras automatiskt så snart transfervagnen kopplas loss från diskdesinfektorn.

- Mobil sepeti transfer arabasından yıkama alanına doğru kaydırınız.

Transfer Arabasının Ayrılması

- Kapağı açınız.
- Mobil sepeti yıkama kabininden transfer arabasına çekiniz.
- Kilitleme kolunu sola çeviriniz ve sabitlenen tekerlekleri çözünüz.

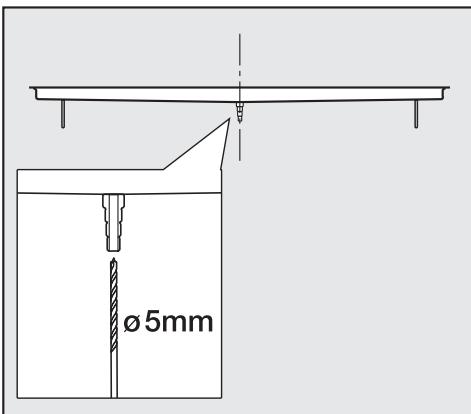
Transfer arabası yıkama- ve dezenfeksiyon makinesinden ayrılır ayrılmaz, mobil sepet emniyet mekanizması otomatik olarak devreye girer.



Puhdistus

Kuljetusvaunun pöytätason voi irrottaa. Voit ripustaa pöytätason sen alla olevien hakasten avulla kuljetusvaunun sivuun.

Tästä on hyötyä, jos peset/desinfioit kuljetusvaunun koneessa, sillä pöytätasolle ei nyt pääse kertymään vettä ja puhdistustulos on parempi.



Poistovesiliitäntä

Pöytätason keskiosassa on poistovesiliitäntä poistoletkua varten.

Ennen poistovesiliittämisen käyttöä pöytätasoon on porattava vedenpoistoauko.

Käytä tähän Ø 5 mm:n poraa.

 Hio porausaukosta ehdottomasti kaikki jäyset ja tee tarvittavat korroosionestotoimet!

Rengöring

Transfervagnens uppsamlingskärl kan tas bort. Uppsamlingskärlet kan hängas upp på sidan av transfervagnen med kroken på dess undersida.

Vid maskinell rengöring/desinficering av transfervagnen samlas på så vis inget vatten i uppsamlingskärlet och det blir bättre rengjort.

Avloppsstuts

Det finns en avloppsstuts för en avloppssläng i mitten av uppsamlingskärlet.

Innan denna avloppsstuts kan användas måste avloppsöppningen i uppsamlingskärlet borras upp.

För detta används en borr med Ø 5 mm.

 Öppningen måste ovillkorligen gradas av och skyddsåtgärder mot korrosion måste vidtagas!

Temizlik

Transfer arabasının damlama kabı yeleninden çıkarılabilir. Altındaki mandallarla transfer arabasının yanına asılabilir.

Transfer arabası bir makine ile temizlenecekse/dezenfekte edilecekse damlama kabında su toplanmaz ve bu kap yıkama sistemi tarafından temizlenir.

Su Tahliye Borusu

Su tahliye hortumu için damlama kabının ortasında bir bağlantı borusu mevcuttur.

Bu bağlantı borusu kullanılmadan önce damlama kabının ortasında bir tahliye deliği açılmalıdır.

Bunun için Ø 5 mm'lik bir matkap kullanınız.

 Açılan delik mutlaka temizlenmelidir ve korozyona karşı önlemler yürütülmelidir!

Βαγονέτο μεταφοράς του βαγονέτου φόρτωσης

 Μετά τη φόρτωση της συσκευής καθαρισμού και απολύμανσης οι μολυσμένες επιφάνειες του βαγονέτου πρέπει να απολυμανθούν με ένα κατάλληλο απολυμαντικό μέσο.

Κρατικές συστάσεις πρέπει να λαμβάνονται υπόψη.

Στη Γερμανία θα πρέπει να χρησιμοποιούνται συνήθως απολυμαντικά μέσα από τη λίστα VAH (Γερμανικός Σύνδεσμος Γενικής Υγιεινής).

Με το βαγονέτο μεταφοράς της Miele μπορείτε να μεταφέρετε τα βαγονέτα φόρτωσης από το χώρο προετοιμασίας στη συσκευή καθαρισμού και απολύμανσης και από εκεί στο τραπέζι ελέγχου και συσκευασίας.

Το ύψος του βαγονέτου μεταφοράς ρυθμίζεται από το Miele Service.

Το ύψος πρέπει να είναι έτσι ρυθμισμένο, ώστε τα συστήματα προσαρμογής του βαγονέτου μεταφοράς και της συσκευής καθαρισμού και απολύμανσης να γαντζώνονται ακριβώς το ένα μέσα στο άλλο.

Τα ροδάκια του βαγονέτου μεταφοράς και της συσκευής καθαρισμού και απολύμανσης θα πρέπει να βρίσκονται στο ίδιο ύψος, έτσι ώστε να είναι εύκολη η μετατόπιση των βαγονέτων φόρτωσης.

Wózek transferowy do transportu wózków załadunkowych

 Po zakończeniu załadunku automatu myjąco-dezynfekującego skażone powierzchnie wózka transferowego muszą zostać poddane dezynfekcji powierzchniowej za pomocą odpowiednich środków dezynfekujących. Należy przestrzegać ogólnokrajowych zaleceń. Za pomocą wózka transferowego Miele wózki załadunkowe mogą być transportowane z obszaru przygotowanego do automatu myjąco-dezynfekującego oraz z automatu myjąco-dezynfekującego na stół kontrolny i pakowalniczy.

Ustawianie wózka transferowego na wysokość jest dokonywane przez serwis Miele.

Wysokość musi być ustawniona w taki sposób, że urządzenia dokujące wózka transferowego i automatu myjąco-dezynfekującego zaczepią się nawzajem. Rolki transportowe na wózku transferowym i w automacie myjąco-dezynfekującym powinny się przy tym znajdować na tej samej wysokości, żeby było łatwo transportować wózki załadunkowe.

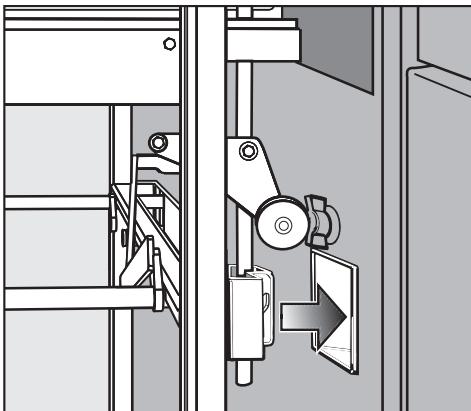
Транспортная тележка

 По окончании загрузки автомата для мойки и дезинфекции необходимо провести поверхностную дезинфекцию загрязненных участков транспортной тележки с помощью подходящего дезинфицирующего средства. При этом следует учитывать действующие в стране рекомендации.

С помощью транспортной тележки Miele тележки для загрузки обрабатываемых предметов транспортируются от подготовительной зоны к дезинфектору, а также от него к столу для контроля и упаковки.

Регулировка транспортной тележки по высоте выполняется специалистом сервисной службы Miele. Высота должна быть настроена так, чтобы состыковались фиксирующие приспособления тележки и дезинфектора.

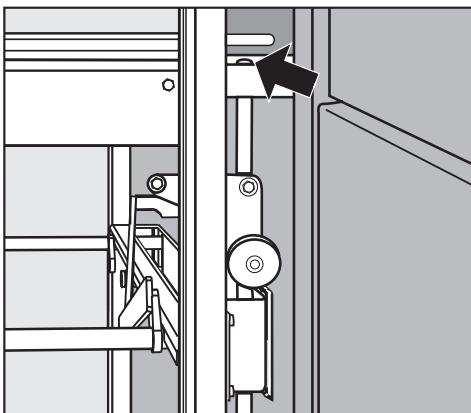
Лентопротяжные ролики у тележки и дезинфектора должны быть при этом на одинаковой высоте, чтобы загрузочные тележки можно было легко перемещать.



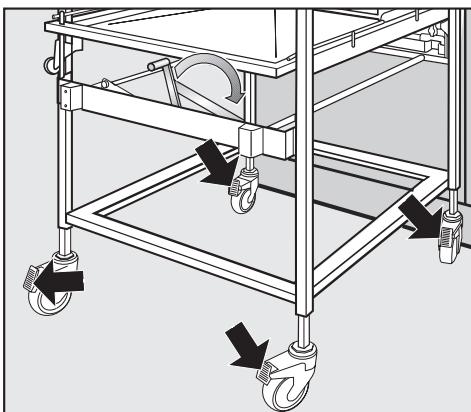
Προσαρμογή του βαγονέτου μεταφοράς

⚠ Η θυρίδα επισκευών της συσκευής καθαρισμού και απολύμανσης πρέπει να είναι καλά ασφαλισμένη.

- Συνδέετε το βαγονέτο μεταφοράς στο σύστημα προσαρμογής της συσκευής καθαρισμού και απολύμανσης.



Η ασφάλεια μεταφοράς απενεργοποιείται αυτόματα.



- Στρέφετε το μοχλό ασφάλισης προς τα δεξιά.
Ελέγχετε αν το βαγονέτο μεταφοράς είναι σταθερά συνδεδεμένο με τη συσκευή καθαρισμού και απολύμανσης.
- Σταθεροποιείτε τα ροδάκια του βαγονέτου μεταφοράς.

Dokowanie wózka transferowego

 Klapa serwisowa automatu myjąco-dezynfekującego musi być zablokowana na stałe.

- Przyłączyć wózek transferowy do urządzenia dokującego automatu myjąco-dezynfekującego.

Zabezpieczenie transportowe zwalnia się automatycznie.

Сстыковка транспортной тележки

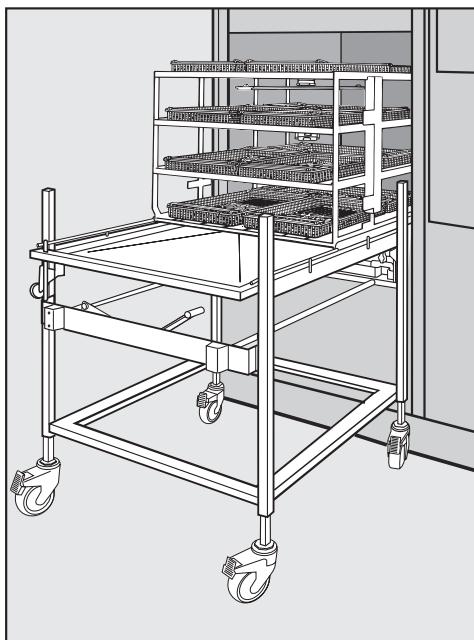
 Сервисная откидная заслонка дезинфектора должна быть прочно зафиксирована.

- Подсоединить тележку к устройству длястыковки у дезинфектора.

Транспортировочное крепление отсоединится автоматически.

- Wychylić dźwignię blokady w prawo.
Sprawdzić poprawność połączenia automatu myjąco-dezynfekującego i wózka transferowego!
- Zablokować rolki jezdne.

- Блокировочный рычаг опустить вправо.
Проверить прочность соединения транспортной тележки с дезинфекционно-моечным автоматом!
- Зафиксировать ролики.



- Σπρώχνετε το βαγονέτο φόρτωσης από το βαγονέτο μεταφοράς στον κάδο.

Αποσύνδεση του βαγονέτου μεταφοράς

- Ανοίγετε την πόρτα.
- Τραβάτε το βαγονέτο φόρτωσης από τον κάδο και το σπρώχνετε πάνω στο βαγονέτο μεταφοράς.
- Στρέφετε το μοχλό ασφάλισης προς τα αριστερά και απελευθερώνετε τα σταθεροποιημένα ροδάκια.

Η ασφάλιση του βαγονέτου φόρτωσης ενεργοποιείται αυτόματα όταν το βαγονέτο μεταφοράς αποσυνδεθεί από τη συσκευή καθαρισμού και απολύμανσης.

- Przesunąć wózek załadunkowy z wózka transferowego do komory mycia.

- Тележку для загрузки задвинуть с транспортной тележки в моечную камеру.

Odłączanie wózka transferowego

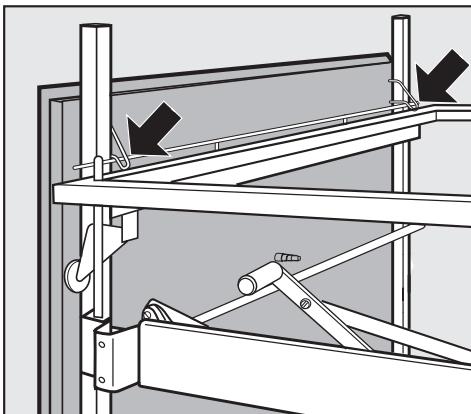
- Otworzyć drzwiczki.
- Wyciągnąć wózek załadunkowy z komory mycia na wózek transferowy.
- Wychylić dźwignię blokady w lewo i zwolnić blokadę rolek jezdnych.

Zabezpieczenie wózka załadunkowego następuje automatycznie, gdy tylko wózek transferowy zostanie odłączony od automatu myjąco-dezynfekującego.

Отсоединение транспортной тележки

- Открыть дверцу.
- Тележку для загрузки выдвинуть из моечной камеры на транспортную тележку.
- Блокировочный рычаг опустить влево и ослабить зафиксированные ролики.

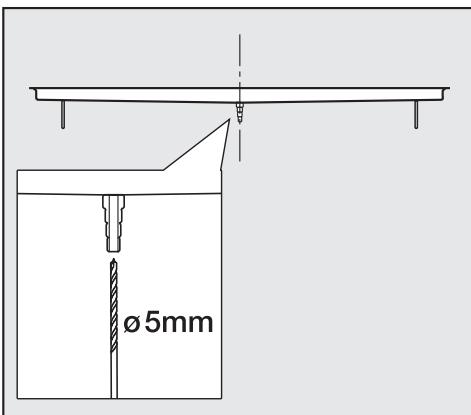
Фиксация тележки для загрузки происходит автоматически, как только транспортная тележка отсоединяется от дезинфектора.



Καθαρισμός

Ο δίσκος περισυλλογής νερών του βαγονέτου μεταφοράς είναι αποσπώμενος. Με το γάντζο που βρίσκεται στην κάτω πλευρά του μπορείτε να τον κρεμάσετε στο πλάι του βαγονέτου.

Όταν πλένετε / απολυμαίνετε το βαγονέτο μεταφοράς στο πλυντήριο, δεν συγκεντρώνεται νερό στο δίσκο περισυλλογής και ο δίσκος πλένεται καλύτερα από το σύστημα καθαρισμού.



Στόμιο αποχέτευσης

Στη μέση του δίσκου περισυλλογής υπάρχει ένα στόμιο σύνδεσης για σωλήνα αποχέτευσης.

Πριν χρησιμοποιήσετε αυτό το στόμιο, θα πρέπει να δημιουργήσετε ένα άνοιγμα αποχέτευσης στο δίσκο περισυλλογής.

Για το σκοπό αυτό χρησιμοποιείτε ένα τρυπάνι με διατομή Ø 5 χιλστ.

Αφαιρείτε οπωσδήποτε από το άνοιγμα τα ρινίσματα της διάνοιξης και λάβετε μέτρα προφύλαξης κατά της διάβρωσης!

Czyszczenie

Taca ociekowa wózka transferowego jest wyjmowalna. Może ona zostać zawieszona z boku wózka transferowego na haczykach znajdujących się od spodu.

Dzięki temu przy maszynowym czyszczeniu / dezynfekcji wózka transferowego w tacy ociekowej nie zbiera się woda i jest ona lepiej czyszczona przez system myjący.

Króćce odpływowe

Króciec podłączeniowy na wąż odpływowy znajduje się w środku tacy ociekowej. Zanim będzie można go używać, należy przewiercić otwór odpływowy w tacy ociekowej.

W tym celu należy zastosować wiertło Ø 5 mm.

 Koniecznie wygładzić krawędzie otworu po wierceniu i zastosować środki ochrony antykorozyjnej!

Чистка

Поддон транспортной тележки можно снять. Его можно повесить с помощью крюков с нижней стороны к боковой части тележки.

При машинной мойке/дезинфекции транспортной тележки в поддоне не соберется вода, и он будет лучше промыт.

Сливной штуцер

Штуцер для подсоединения сливного шланга находится в центре поддона. Прежде чем этот штуцер можно будет использовать, в поддоне необходимо рассверлить сливное отверстие.

Для этого следует использовать сверло Ø 5 мм.

 Отверстие необходимо обязательно очистить от заусенцев и принять меры по защите от коррозии!

Transportní vozík pro transport zavážecích vozíků

 Po dokončení naplnění mycího a dezinfekčního automatu musí být kontaminované povrchy transportního vozíku podrobeny plošné dezinfekci vhodným dezinfekčním prostředkem. Je nutno dbát doporučení národních předpisů.

Pomocí Miele transportního vozíku je možné zavážecí vozík převážet z připraveného místa k mycímu a dezinfekčnímu automatu a odsud ke kontrolnímu a balícímu stolu.

Nastavení výšky transportního vozíku provádí servisní služba Miele. Výška musí být nastavena tak, že připojovací zařízení transportního vozíku a mycí a dezinfekční automat do sebe zapadnou.

Transportní kolečka na transportním vozíku a mycí a dezinfekční automat by přitom měly být ve stejně výšce, aby se se zavážecím vozíkem dalo snadno posouvat.

Szállítókoci a bepakolt kocsik szállításához

 A tisztító és fertőtlenítő automata bepakolása után a szállítókoci fertőzött felületein egy megfelelő fertőtlenítőszerrel felületi fertőtlenítést kell végezni.

A nemzeti ajánlásokat figyelembe kell venni.

Németországban a gyakorlatban a VAH listán (Alkalmazott Higiéniai Egyesület) szereplő szereket kell használni.

A Miele szállítókocsival a kocsikat az előkészítés helyéről a tisztító és fertőtlenítő automatához, és innen az ellenőrző és pakoló asztalhoz lehet szállítani.

A szállítókoci magasságának beállítását a Miele ügyfélszolgálata végzi.

A magasságot úgy kell beállítani, hogy a szállítókoci és a tisztító és fertőtlenítő automata dokkoló berendezései helyesen kapcsolódjanak egymáshoz.

A szállítókocsin és a tisztító és fertőtlenítő automatában lévő szállító görgőknek egy szintben kell lenni, hogy a bepakolt kocsit könnyen be lehessen tolni.

Transportna kolica za transport uložnih kolica

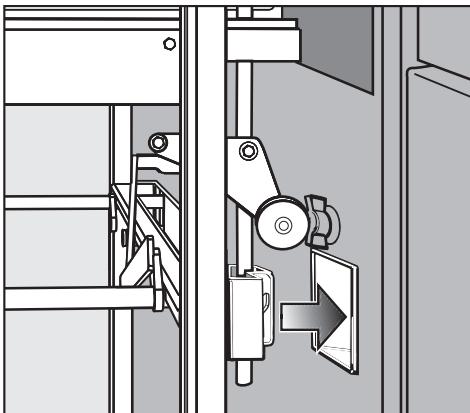
 Po završetku punjenja uređaja za pranje i dezinfekciju potrebno je kontaminirane površine transportnih kolica podvrgnuti dezinfekciji površina pomoću prikladnog sredstva za dezinfekciju.

Potrebitno je pridržavati se nacionalnih preporuka.

Pomoću Miele transportnih kolica uložna se kolica mogu transportirati od mjesta pripreme do uređaja za pranje i dezinfekciju i od njega do stola za kontrolu i pakiranje.

Visinu transportnih kolica podešava Miele servis.

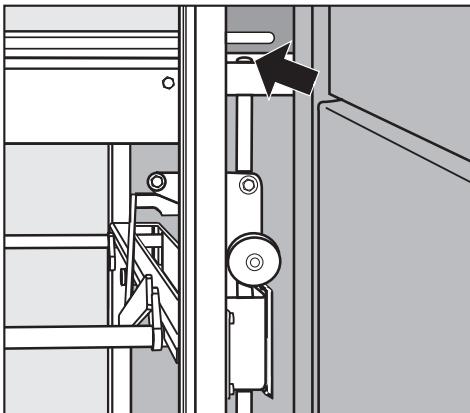
Visina mora biti podešena tako da naprave za uglavljivanje transportnih kolica sežu u uređaj za pranje i dezinfekciju. Kotačići na transportnim kolicima i u uređaju za pranje i dezinfekciju moraju biti na istoj visini, kako bi se uložna kolica mogla gurati bez smetnji.



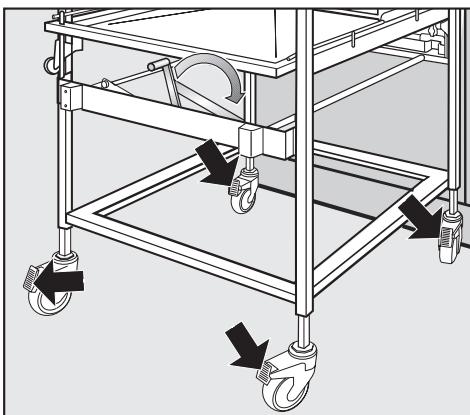
Napojení transportního vozíku

Servisní kryt mycího a dezinfekčního automatu musí být pevně uzavřen.

- Transportní vozík napojit na připojné zařízení mycího a dezinfekčního automatu.



Transportní pojistka se automaticky uvolní.



- Zajišťovací páčku otočit doprava.
Zkontrolovat pevné spojení mycího a dezinfekčního automatu a transportního vozíku!

- Zajistit kolečka.

A szállítókocsi bedokkolása

 A tisztító és fertőtlenítő automata szervizfedelét szorosan reteszelt kell.

- A szállítókocsit kapcsolja a tisztító és fertőtlenítő automata dokkoló berendezéséhez.

A szállítási biztosíték automatikusan kiold.

- A reteszemelőket fordítsa el jobbra. Ellenőrizze, hogy a szállítókocsi és a tisztító és fertőtlenítő automata szorosan kapcsolódik e egymáshoz!
- Rögzítse a görgőket.

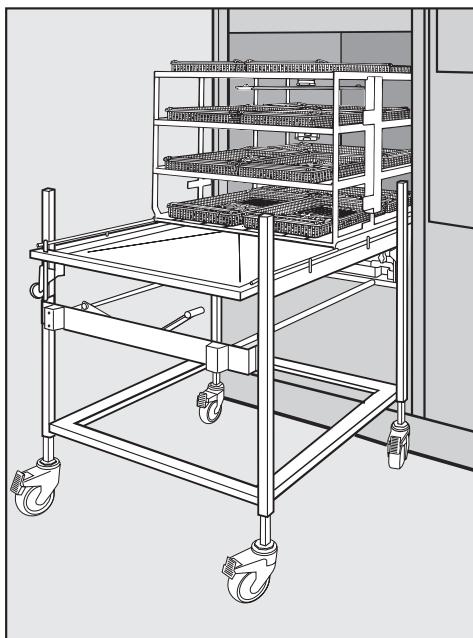
Uglavljivanje transportnih kolica

 Servisni poklopac na uređaju za pranje i dezinfekciju mora biti zaključan.

- Transportna kolica prikvačite na napravu za uglavljivanje uređaja za pranje i dezinfekciju.

Transportni osigurač aktivira se automatski.

- Polugu za blokadu zakenite u desno. Provjerite čvrstoću spoja između uređaja za pranje i dezinfekciju i transportnih kolica!
- Blokirajte kotačice.



- Zavážení vozík zasunout z transpo-
rtního vozíku do mycího prostoru.

Odpojení transportního vozíku

- Otevřít dvířka.
- Zavážecím vozíkem najet z mycího
prostoru na transportní vozík.
- Zajišťovací páčkou otočit doleva a
uvolnit fixovaná kolečka.

Jištění zavážecího vozíku probíhá auto-
maticky, jakmile se transportní vozík od-
pojí od mycího a dezinfekčního automa-
tu.

- A bepakolt kocsit a szállító szalagról tolja be mosogató kamrába.

A szállítókocsi lekapcsolása

- Nyissa ki az ajtót.
- A bepakolt kocsit a mosogató kamrából a szállítókocsira húzza ki.
- A reteszemelőket fordítsa balra és a rögzített görgőket oldja ki.

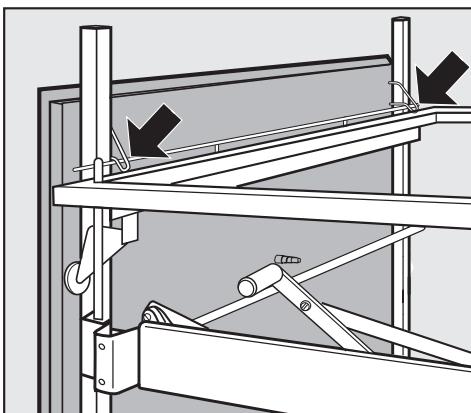
A bepakolt kocsi biztosítása automatikusan történik, amint a szállítókocsi leválasztása megtörtént a tisztító és fertőtlenítő automatáról.

- Uložna kolica gurnite s transportnih kolica u komoru za pranje.

Otpuštanje transportnih kolica

- Otvorite vrata.
- Uložna kolica izvucite iz komore za pranje na transportna kolica.
- Ručicu za zaključavanje okrenite ulijevo i otpustite blokirane kotačice.

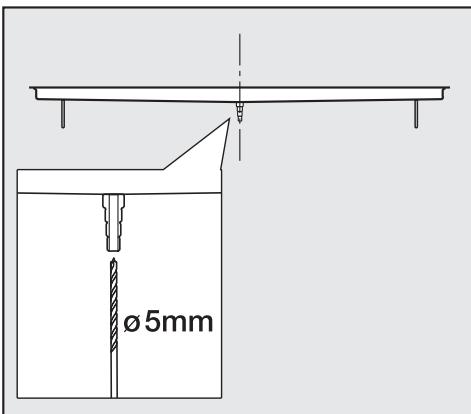
Osiguranje uložnih kolica je automatsko čim se transportna kolica odvoje od uređaja za pranje i dezinfekciju.



Čištění

Záhytnou misku transportního vozíku je možné odejmout. Je možné ji hákem na její spodní straně zaháknout na boku transportního vozíku.

Při strojovém čištění/dezinfekci transportního vozíku se do záhytné misky nedostává voda a lépe se tak v oplachovacím systému čistí.



Odpadní příruba

Odpadní příruba pro vypouštěcí hadici se nachází uprostřed záhytné misky.

Předtím než bude možné tuto odpadní příruba použít, je nutné navrtat otvor pro odpad v záhytné misce.

K tomuto použijte vrták \varnothing 5 mm.

Otvor po vyvrtání je nutné začistit a provést všechna antikorozní opatření!

Tisztítás

A szállítókocsi tartólapja levehető. Az oldalára fordítva kampókkal a szállítókocsi-ra ráakasztható.

A szállítókocsi gépi tisztításánál / fertőtlenítésénél a tartólapban nem gyűlik össze a víz és mosogatógépben jobban tisztítható.

Lefolyó csonkok

A lefolyó tömlőhöz tartozó lefolyó csonk a tartólap közepén található.

A csatlakozó csonkok használatához a tartó lapon a nyílásokat ki kell fúrni.

Ehhez Ø 5 mm fúrót kell használni.

 A fúrat nyílását feltétlenül tisztitsa ki, és a korrozióvédelmi intézkedéseket végezze el!

Čišćenje

Posuda za prikupljanje kondenzata može se skinuti s transportnih kolica. Pomoću kuke na njenoj donjoj bočnoj strani može se objesiti na transportna kolica.

Kod strojnog pranja/dezinfekcije transportnih kolica u posudi za prikupljanje kondenzata ne sakuplja se voda i bolje ju čisti sustav pranja.

Priklučak

Priklučak za odvodno crijevo nalazi se u sredini posude za prikupljanje kondenzata.

Prije no što koristite priklučak, na posudi za prikupljanje kondenzata morate izbūšiti otvor za otjecanje.

Koristite svrdlo Ø 5 mm.

 Otvor koji ste probušili svakako zaštite od korozije!



Miele

Miele & Cie. KG
Carl-Miele-Straße 29
33332 Gütersloh
Telefon: 05241 89-0
Telefax: 05241 89-2090
Miele im Internet: www.miele-professional.de